«С дружеским приветом Ваш Р. Вяткин»: письмо выпускника-китаиста ДВГУ (1939 г.) своему профессору А. В. Рудакову

УДК 94(510)(47+57)(09)

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/133-140

В данном материале впервые для публикации предложен уникальный исторический документ военного времени – письмо во Владивосток Рудольфа Вяткина своему университетскому профессору-китаеведу Аполлинарию Васильевичу Рудакову. Анализируя содержание письма, автор подчёркивает его главные мысли: во-первых, информацию о работе и учёбе выпускника ДВГУ в Москве (1943–1944), а во-вторых, косвенное свидетельство о желании А. В. Рудакова переехать в другой город и продолжать там трудиться по специальности. По мнению автора, стеснённые условия жизни во Владивостоке понуждали А. В. Рудакова продать часть своей богатой библиотеки.

история российского китаеведения, Дальневосточный университет, профессор-китаист Аполлинарий Васильевич Рудаков, синолог Рудольф Всеволодович Вяткин, эпистолярное наследие

Дальневосточный университет, отмечающий в 2019 г. 120 летие, может по праву гордиться многими своими преподавателями, профессорами и выпускниками. Сегодня в вузовской среде [востоковедов] хорошо известно имя Аполлинария Васильевича Рудакова, профессора китайской словесности, проработавшего в этой должности 40 лет – с 1899 г., когда в Восточном институте во Владивостоке открылась подготовка китаистов, и до 1939 г., когда ДВГУ и его факультеты, в том числе восточный, были закрыты. Таким образом, многие поколения студентов-дальневосточников прошли «школу Рудакова». Они сохранили благодарные воспоминания. Например, студент Рудакова, а в будущем академик М. И. Сладковский подчёркивал, что лекции профессора оставили неизгладимый след и заложили стимул к основательному изучению китаеведения [6, с. 45]. Студент Федор Владимирович Соловьёв, а в последствии доктор исторических наук, также благодарил корифея-китаеведа за полученные в университете знания [5, с. 80].

Студентом Аполлинария Васильевича Рудакова стал и Рудольф Всеволодович Вяткин, поступивший в Дальневосточный университет в 1935 г. и окончивший его на год раньше положенного срока, в 1939 г. Выпускник Вяткин был приглашён работать преподавателем китайского языка на курсах при штабе Тихоокеанского флота во Владивостоке, а в 1943 г. его переводят в только что открывшийся в Москве Военный институт иностранных языков Красной Армии (ВИИЯКА). В 1956 г. Вяткин расстался с ВИИЯКА, перешёл в Институт китаеведения АН СССР и очень быстро погрузился в классическую китайскую историографию. В 1957 г. на

Для цитирования:
Ван Юе. «С дружеским приветом Ваш Р. Вяткин»: письмо выпускника-китаиста ДВГУ (1939 г.) своему профессору А. В. Рудакову // Известия Восточного института. 2019. № 3. С. 133–140. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/133-140

Рис. 1. Первая страница письма
Источник: ПГОМ
Ф. 2. Оп. 1. Д. 15.
Л. 3

рами и студентами складывались непросто. Безусловно, давала о себе знать установка развития критики и самокритики. Вот и в протоколе производственного совещания китайского отделения востфака (1937) сохранилась запись о несогласии студента Вяткина с преподавательской практикой профессора А. В. Рудакова. Так, Рудольф заявил, что надо активнее, больше изучать газетные тексты, привлекать новейший материал к учебным занятиям и меньше уделять внимания старым, классическим текстам. Глубокая мудрость профессора Рудакова прозвучала в его ответах на студенческую критику. Аполлинарий Васильевич, в частности, отмечал, что овладение газетным стилем – дело, безусловно, нужное и вместе с тем достаточно простое, но оно весьма серьёзно ограничивает лексический запас китайских слов и знание грамматики китайского языка; важнее глубокое погружение в классический китайский язык.

Уроки, преподнесённые А. В. Рудаковым, оставили свой след. Это наглядно подтверждает указанный выше переводческий труд слож-

конференции в Марбурге (ФРГ) Р. В. Вяткин делает свой первый доклад о Сыма Цяне. Он до последних дней жизни продолжал заниматься великой переводческой работой «Исторических записок» с китайского языка на русский [7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14] и этой работой внёс неоценимый вклад в развитие китаеведения в России.

По оценкам современников, Рудольф Всеволодович Вяткин стал «классиком отечественной синологии» [4, с. 209], «принадлежал к поколению выдающихся отечественных китаеведов. Он прожил большую и интересную, насыщенную жизнь, которая отнюдь не походила на безмятежное восхождение на научный Олимп» [1, с. 3].

В имеющихся сегодня публикациях и об А. В. Рудакове [2; 3], и о Р. В. Вяткине [5; 15] лишь несколькими словами подчёркивается их пребывание в Дальневосточном университете во второй половине 1930-х годов. В те годы отношения между профессо-

нейших «Исторических записок», выполненный Р. В. Вяткиным. Не случайно и то, что в 1971 г. он подготовил и опубликовал статью, посвящённую 100-летию со дня рождения Аполлинария Васильевича Рудакова [3]. В ней он с почтением вспоминал преподавание университетского профессора, его умение и талант формировать у студентов-китаистов любовь к своей профессии и интерес к глубокому изучению Китая и китайского народа.

Внимание и уважение к профессору Рудакову хорошо читается в публикуемом ниже документе – письме Рудольфа Вяткина, написанном в Москве 7 декабря 1944 г. и отправленным во Владивосток (Рис. 1). Этот уникальный исторический документ выявлен автором публикуемого материала в фондах Приморского государственного объединённого музея имени В. К. Арсеньева (г. Владивосток). Фиолетовые чернила, оставившие след на грубой бумаге (другой, видимо, Рудольф Всеволодович не располагал: ощущался дефицит, вызванный Великой Отечественной войной), доносят до нас торопливый, но при этом красивый и разборчивый почерк преподавателя ВИИЯКА Р. В. Вяткина.

Из содержания письма становится ясно, где и как в 1943–1944 гг. в Москве устроился, работает и учится выпускник Дальневосточного государственного университета. Важной содержательной частью письма является рассказ о том, как выполняются просьбы Аполлинария Васильевича Рудакова. По мнению автора, стеснённые условия жизни во Владивостоке понуждали А. В. Рудакова решать вопросы переезда в другой город страны и поиска работы. Детали письма, допустим, информация о семейных делах Вяткина, говорят о добрых, дружественных отношениях между профессором и его учеником (Рис. 2).

Рис. 2. Последняя страница письма
Источник ПГОМ
Ф. 2. Оп. 1. Д. 15.
Л. 5об.

¹ Имеется в виду работа Р. В. Вяткина в Военном институте иностранных языков Красной Армии (ВИИЯКА), г. Москва.

² Ошанин Илья Михайлович (1900–1982), советский китаист, профессор.

³ В 1949 году в Тихоокеанском Институте Академии Наук (Москва) Р. В. Вяткин защитил диссертацию на соискание учёной степени кандидата исторических наук. Темой диссертации были «Англо-китайские отношения в 20-х гг. 20 века».

⁴ Вяткина Людмила Андреевна (в девичестве Барабаш), в 1939 году закончила химический факультет ДВГУ.

⁵ Не удалось выяснить.

⁶ Крачковский Игнатий Юлианович (1883–1951), русский и советский арабист, академик Российской академии наук, затем АН СССР; профессор и член учёных советов многих учебных и исследовательских учреждений СССР.

⁷ Драгунов Александр Александрович (1901–1955), советский филолог-востоковед, занимался изучением диалектов китайского языка, открыв неизвестную до того времени группу диалектов в Центральном Китае. Провёл большую работу по восстановлению фонетической структуры среднекитайского языка XII–XIV веков, привлекая к работе не китайские источники.

⁸ Алексеев Василий Михайлович (1881–1951), российский филолог-китаист, нумизмат, переводчик китайской классической литературы, действительный член АН СССР (1929), член-корреспондент (1923).

⁹ В настоящее время Государственная публичная историческая библиотека России (г. Москва).

Письмо Рудольфа Всеволодовича Вяткина во Владивосток профессору Аполлинарию Васильевичу Рудакову

7 декабря 1944 г.
г. Москва

Многоуважаемый Аполлинарий Васильевич!

Прежде всего сердечно извиняюсь, что в сутолоке дел не имел возможности сесть написать Вам подробное письмо. Это моя большая вина и если это письмо хоть немного искупит ее, то я буду рад.

Жизнь в Москве не легкая, если в отношении питания еще сносно, то в отношении быта, и особенно передвижения, все отнимает очень много времени, в день не менее 3–4 часов приходится тратить на трамвай.

Коротко о себе: работаю¹ старшим преподавателем по языку, веду II и III курсы, у нас теперь университетский курс – пять лет. Занимаюсь прессой и учебниками. Состав кафедры у нас очень слабый, мало опытных преподавателей, хотя и много националов, но русских мало. Заведует кафедрой Ошанин², недавно защитивший диссертацию на звание кандидата наук на тему «История иероглифического письма».

Одновременно я скоро год уже как состою в аспирантах Тихоокеанского Института Академии Наук³. Работаю в области истории Китая и сдаю кандидатский минимум. Сдал китайский язык, философию. Жена⁴ работает в научно-исследовательском институте химиком. Сейчас с приездом из Владивостока моей мамы положение наше и условия повседневной жизни улучшились, меньше заботы о мелочах лежит на нас, да и ей лучше здесь.

О Вас, Аполлинарий Васильевич, я говорил сначала с Орловым⁵, он обещал помочь, но ограничился посылкой письма в Ак[адемию] Наук. Затем я имел беседу с академиком Крачковским⁶, он заявил, что письмо получил, но тема грамматическая у них уже дана Драгунову⁷. Когда приехал академик Алексеев⁸, я пытался с ним говорить, но он так был занят, что поймать его за 2 дня не удалось. Недавно я услышал, что кажется в Иркутске будет открываться Восточный факультет. Если это так, то я думаю Вам удастся переехать туда. Я постараюсь, если мое вмешательство поможет в чем либо, поговорить с Орловым еще раз.

Совсем недавно ко мне обратились из Публичной исторической библиотеки⁹ с вопросом о возможности приобретения Вашей библиотеки по иностранным языкам. Я знал Ваше предварительное желание, охарактеризовал ценность Ваших книг и дал Ваш адрес. Не знаю, одобрили ли Вы эти действия?

Думаю, что они смогли бы дать хорошую цену, но для этого потребуются хотя бы черновые списки, каталог книг. Боюсь только, что зима и холод в доме помешают Вам выполнить эту работу. Все же постарайтесь сделать такой список, если Вы согласны на ликвидацию части своей библиотеки.

Что касается новостей из научного мира, то здесь работают десятки людей над самыми разнообразными и интересными темами.

Здесь регулярно работает группа Востоковедения, еженедельно доклады о Востоке, лингвистические, исторические и др. Руководит этим акад[емик] Крачковский и член-корреспондент Конрад¹⁰. Там же Позднеева¹¹. Были доклады о Боцзюи, о Чехове в Китае и т. д.

Работает институт Востоковедения, факультет Востока в МГУ и еще ряд научных центров. Почти каждую неделю слышим хорошие доклады по отдельным вопросам. Вообще жизнь кипит и нас молодых это подтягивает и толкает вперед.

Лингвистов, правда, здесь мало, из синологов только Ошанин работает, и интересно, в области семантики тонов, корней слов, перекрывая Кальгрена¹².

Ваш покорный слуга тоже сделал доклад в Тихоокеанском институте и проба оказалась удачной. Возможно кое-что удастся поместить в Записках.

Как Ваша жизнь течет, над чем работаете? Я хотел бы Вам порекомендовать обязательно связаться с академиком Алексеевым, если хотите, пришлите письмо на меня, а я ему перешлю и полагаю, что занявшись переводами (или Шицзния¹³?, или Троецарствия¹⁴ или Шуйху¹⁵) Вы бы смогли дать богатое наследие русскому читателю.

Пока на этом кончаю. Горячий и большой привет Вашей жене, Татьяне¹⁶. Она уже наверное большая, и от меня и от Люси¹⁷.

Буду рад получить от Вас письмо.

С дружеским приветом Ваш Р. Вяткин

PS. Привет от т. Чжоу¹⁸, т. Позднеевой и т. Симониской¹⁹.

7/XII 1944.

Поздравляю с наступающим Новым 1945 годом! Желаю здоровья, сил и радости!

Документальный фонд Приморского государственного объединённого музея им. В. К. Арсеньева.
Ф. 2. Оп. 1. Д. 15. Л. 3–5 об.

¹⁰ Конрад Николай Иосифович (1891–1970), востоковед-японист и китаист, академик АН СССР (1958), Председатель редакционной коллегии серии «Литературные памятники» (1962–1970).

¹¹ Позднеева Любовь Димитриевна (1908–1974), советский синолог, литературовед, профессиональный переводчик китайской литературы, работала в ДВГУ с 1937 г. по 1939 г. в качестве преподавателя китайского языка, читала курс по разговорно-литературному китайскому языку (Российский государственный исторический архив Дальнего Востока (далее РГИА ДВ). Ф. Р-289. Оп. 2. Д. 1090).

¹² Бернхард Карлгрен (подлинное имя швед. Klas Bernhard Johannes Karlgren) (1889–1978), шведский синолог-лингвист, известный работами в области грамматики и фонетики древнекитайского языка.

¹³ Шицзния – «Книга песен» «诗经»: один из древнейших памятников китайской литературы, уникальный источник информации о языке, идеологии, этике и традициях различных регионов древнего Китая, сопоставимый по значимости и стилистике с древнеиранской Авестой. Включён в канонический сборник конфуцианских текстов У-цзин «五经».

¹⁴ Троецарствия – «三国演义»: китайский роман, предположительно написанный в XIV веке, повествующий о событиях перед и во время эпохи Троецарствия в Китае (конец II века – III век), когда Империя Хань распалась на три государства: Вэй, Шу и У (魏、蜀、吴). Принадлежит к числу четырёх классических китайских романов.

¹⁵ Шуйху – Шуй ху чжань «水浒传»: китайский классический роман XIV века, основанный на народных сказаниях о подвигах и приключениях 108 «благородных разбойников» – повстанцев из лагеря Сун Цзяна (宋江) на горе Ляншаньбо (梁山泊) (провинция Шаньдун – 山东省) в правление восьмого императора династии Сунн (1124–1127). «Речные заводи» – первый в истории роман в жанре уся.

¹⁷ Людмила Андреевна – жена Р. В. Вяткина.

¹⁶ Дочь Аполлинария Васильевича Рудакова, в замужестве Т. А. Каракаш.

¹⁸ Чжоу Сунюань, лектор китайского языка в ДВГУ, он был приглашён на работу в Военный институт иностранных языков Красной Армии (РГИА ДВ. Ф. Р-289. Оп. 2. Д. 1536).

¹⁹ Симониская Лариса Васильевна (1902–1962), работала в ДВГУ с 1936 г. по 1939 г. в качестве зав. кафедрой истории и географии стран Дальнего Востока и деканом Восточного факультета ДВГУ (РГИА ДВ. Ф. Р-289. Оп. 2. Д. 1258).

Литература

1. Бокщанин А. А., Чудодеев Ю. В. Памяти подвижника науки – Рудольфа Всеволодовича Вяткина (к 100-летию со дня рождения) // Общество и государство в Китае, 2010. № 40. С. 3–5.
2. Врядий С. Ю. Профессор китаеведения А. В. Рудаков // Известия Восточного института, 1999. № 5. С. 68–74.
3. Вяткин Р. В. Аполлинарий Васильевич Рудаков (к столетию со дня рождения) // Народы Азии и Африки, 1971. № 4. С. 216–218.
4. Кучера Р. С., Вяткин А. Р. Классик отечественной синологии. К 100-летию со дня рождения Рудольфа Всеволодовича Вяткина (1910–1995) // Восток (Oriens), 2010. № 6. С. 209–211.
5. Моргун З. Ф. Интервью с выпускником восточного факультета ГДУ 1939 г. Ф. В. Соловьевым // Известия Восточного института, 1994. № 1. С. 78–85.
6. Сладковский М. И. Знакомство с Китаем и китайцами. – М.: Мысль, 1984. 381 с.
7. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши Цзи). Т. 1 / Сыма Цянь; под ред. Р. В. Вяткина; пер. с кит., коммент. Р. В. Вяткина, В. С. Таскина; вступ. ст. М. В. Крюкова; Академия наук СССР, Отделение истории, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1972. 439 с.
8. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши Цзи). Т. 2 / Сыма Цянь; пер. с кит. Р. В. Вяткина, В. С. Таскина; Академия наук СССР, Отделение истории, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1975. 579 с.
9. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши Цзи). Т. 3 / Сыма Цянь; пер. с кит., предисл. и коммент. Р. В. Вяткина; Академия наук СССР, Отделение истории, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1984. 943 с.
10. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши Цзи»). Т. 4 / Сыма Цянь; пер. с кит., вступ. ст., коммент. и прил. Р. В. Вяткина; Академия наук СССР, Отделение истории, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1986. 453 с.
11. Сыма Цянь. Исторические записки: (Ши Цзи). Т. 5 / Сыма Цянь; ред. Р. В. Вяткин; Академия наук СССР, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1987. 364 с.
12. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»): пер. с кит. Р. В. Вяткина. Т. 6 / Сыма Цянь; Российская академия наук, Отделение истории, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1992. 482 с.
13. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. 7 / Сыма Цянь; пер. с кит. Р. В. Вяткина; Российская академия наук, Отделение истории, Институт востоковедения. М.: Наука, 1996. 463 с.
14. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи) [в 9 т.]: т. 8 / Сыма Цянь; [отв. ред. А. М. Карапетянц]; пер. с кит. Р. В. Вяткина [и др.]; Российская академия наук, Отделение историко-филологических наук, Институт востоковедения. – М.: Наука, 1996. 463 с.
15. Хаматова А. А. Преподаватели и выпускники-китаеведы университета в 20–30 е годы прошлого века // Пути развития востоковедения на Дальнем Востоке России. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. С. 47–67.

WANG Yue

Undergraduate Student, Department of History and Archaeology, School of Arts and Humanities, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia)
E-mail: 3172084817@qq.com

“With Friendly Greetings Your R. Vyatkin”: a Letter from a Graduate-Sinologist of Far Eastern State University (1939) to His Professor A. V. Rudakov

UDC 94(510)(47+57)(09)

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/133-140

For the first time this article offers a unique historical document of the wartime, namely, a letter to Vladivostok written by Rudolf Vyatkin to his University Professor-Sinologist Apollinariy Vasilievich Rudakov. Analyzing the content of the letter, the author emphasizes his main thoughts. First, he focuses on the work and study of the graduate of Far Eastern State University in Moscow (1943–1944). The next idea is an indirect evidence of A. V. Rudakov's desire to move to another city in the country and continue to work there practicing his profession. According to the author, the constrained living conditions in Vladivostok were the main reason for A. V. Rudakov to sell a part of his rich library.

*history of Russian
Sinology,*

Far Eastern University,

Professor-Sinologist

Apollinariy Vasilievich

Rudakov,

Sinologist Rudolf

Vsevolodovich Vyatkin,

epistolary heritage

For citation: Wang Yue. “With friendly greetings Your R. Vyatkin”: a letter from a graduate-sinologist of Far Eastern State University (1939) to his Professor A. V. Rudakov // *Oriental Institute Journal*. 2019. № 3. P. 133–140. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2019-3/133-140

References

1. Bokshhanin A. A., CHudodeev YU. V. Pamyati podvizhnika nauki – Rudol'fa Vsevolodovicha Vyatkina (k 100-letiyu so dnya rozhdeniya) // *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae*, 2010. № 40. S. 3–5.
2. Vradij S. YU. Professor kitaevedeniya A. V. Rudakov // *Izvestiya Vostochnogo instituta*, 1999. № 5. S. 68–74.
3. Vyatkin R. V. Apollinariy Vasil'evich Rudakov (k stoletiyu so dnya rozhdeniya) // *Narody Azii i Afriki*, 1971. № 4. S. 216–218.
4. Kuchera R. S., Vyatkin A. R. Klassik otechestvennoj sinologii. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya Rudol'fa Vsevolodovicha Vyatkina (1910–1995) // *Vostok (Oriens)*, 2010. № 6. S. 209–211.
5. Morgun Z. F. Interv'y u vypusknikom vostochnogo fakul'teta GDU 1939 g. F. V. Solov'evym // *Izvestiya Vostochnogo instituta*, 1994. № 1. S. 78–85.
6. Sladkovskij M. I. Znakomstvo s Kitaem i kitajtsami. – M.: Mysl', 1984. 381 s.
7. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski (SHi TSzi). T. 1 / Syma T'Syan'; pod red. R. V. Vyatkina; per. s kit., komment. R. V. Vyatkina, V. S. Taskina; vstup. st. M. V. Kryukova; Akademiya nauk SSSR, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1972. 439 s.
8. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski (SHi TSzi). T. 2 / Syma T'Syan'; per. s kit. R. V. Vyatkina, V. S. Taskina; Akademiya nauk SSSR, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1975. 579 s.
9. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski (SHi TSzi). T. 3 / Syma T'Syan'; per. s kit., predisl. i komment. R. V. Vyatkina; Akademiya nauk SSSR, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1984. 943 s.
10. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski («SHi TSzi»). T. 4 / Syma T'Syan'; per. s kit., vstup. st., komment. i pril. R. V. Vyatkina; Akademiya nauk SSSR, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1986.

453 s.

11. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski: (SHi TSzi). T. 5 / Syma T'Syan'; red. R. V. Vyatkin; Akademiya nauk SSSR, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1987. 364 s.

12. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski («SHi tszi»): per. s kit. R. V. Vyatkina. T. 6 / Syma T'Syan'; Rossijskaya akademiya nauk, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1992. 482 s.

13. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski (SHi tszi). T. 7 / Syma T'Syan'; per. s kit. R. V. Vyatkina; Rossijskaya akademiya nauk, Otdelenie istorii, Institut vostokovedeniya.

M.: Nauka, 1996. 463 s.

14. Syma T'Syan'. Istoricheskie zapiski (SHi tszi) [v 9 t.]: t. 8 / Syma T'Syan'; [otv. red. A. M. Karapet'yants]; per. s kit. R. V. Vyatkina [i dr.]; Rossijskaya akademiya nauk, Otdelenie istoriko-filologicheskikh nauk, Institut vostokovedeniya. – M.: Nauka, 1996. 463 s.

15. KHamatova A. A. Prepodavateli i vypuskniki-kitaevedy universiteta v 20–30 e gody proshlogo veka // Puti razvitiya vostokovedeniya na Dal'nem Vostoke Rossii. – Vladivostok: Izd-vo Dal'nevost. un-ta, 2014. S. 47–67.